

V. P. JOSÉ DE ANCHIETA.

Breve oficio de la Inmaculada Concepcion de la Santisima Virgen, escrito en versos sáficos latinos, por el V. P. José de Anchieta, de la Compañía de Jesús, Apostol y Taumaturgo del Brasil, traducido al idioma Euskaro por otro Padre de la misma Compañía.

N. B.—El Venerable P. José de Anchieta nació en Tenerife de las Islas Canarias, de donde era su madre, pero su casa paterna es una de las dos solariegas de los Anchietas de Urrestilla, en la provincia de Guipúzcoa, cuyos descendientes le tienen como á santo pariente, dedicada una Capilla en la Parroquia con un gran retrato de él al óleo. Nació el año 1533. Admitido en la Compañía de Jesús por el P. Simon Rodríguez, uno de los nueve compañeros de San Ignacio, fué enviado con otros al Brasil, donde pasó la principal parte de su apostólica y asombrosa vida. Murió en gran opinion de santidad en la aldea de Reritiba á 9 de Junio de 1597, y fué trasladado su cuerpo á la Ciudad del Espíritu-Santo. Este breve oficio del V. P. Anchieta se halla publicado por el P. Vasconcellos juntamente con su elegante poema á la Virgen María que consta de 2086 dísticos latinos.

Ama Birjiñaren Orban-gabe-ko Sorreraren izenean erregualdichoa, Brasil-go Apostoluta mirarigille A. V. José Anchieta Jesus-en lagundikoak, safico latinezko neurtitzetan izkribatua, eta lagundi bereko beste Aita batek Euskeratua.

J. B.—Aita V. José Anchieta-zana, bere amaren jayoterri Tenerife Ugarte-Canarietakoan jayobai-zan; alabaña, aren aitechea da probinzi Gipuzkoakoan dauden Urrustill-go Anchieta eche-berenkor bietatik bat; nungo belauneko edo ondorengoak, beren aide santu edo doneari bezela, Parrokiako Kapilla bat bere olio-pinturazko iduri-galantarekin escañiya badaucate. 1533-en urtean joyozan. San Ignacio-ren bederatzi lagunetako Aita Simon Errodriguez-ek Jesus-en Lagundiyan artu zuben, eta besteakin Brasill-era bialduta, anchen bere bizitza apostoluzko ta mirariko-iyaren parterik geyena igaro-zuben. Santutasuneko ots-eder andiarekin, Erreritiba-ko echediyan il-zan, Garagarillaren 9-an 1597-an, eta bere gorputza Espiritu-Santu deritzan Urira aldatu zuten. A. V. Anchieta-ren egintzatcho au, Aita Vasconcellos-ek argitaratuba arkitzen da, bere beste Ama Birjiña-enganako eresialdigalatrekin-batera, zeñak baiditu safico latinezkoak 2086 itzneurtu pare.

HORÆ IMMACULATISSIMÆ CONCEPTIONIS

VIRGINIS MARLÆ.

—X—

Ad matutinum.

Temporis longi miseratus orbis
Conditor Fletum, senio gravatam
Angelam summo solio Polorum

Mittit ad Annam.

Ille supremæ, paries, senectæ
Filiam, dicit, superi Parentis,
Quæ suo claudet genitum beato

Viscere Verbum.

Hæc creaturas superabit omnes,
Omnibus felix memoranda seclis;
Nuntio gaudet Joachin beatus

Certus eodem.

Sit Patri, Nato decus, et beato
Flamini, et sanctæ meritæ Puellæ,
Quæ carens omni macula creatur

Munus honoris,

Ad Primam.

Terminat noctis tenebras Maria.
Gaudium mundi jubar exoritur
Prævium Solis, decoratque cælum

Mane rubescens.

Jam maris pulchra radiante Stella
Gaudeat tellus, mare, noxiaque
Criminum, Jesu Genitrix benigna

Nascitur orbi.

Jubilant cives superi, stupescit
Ordo naturæ sterilem Parentem;
Virginem nasci sine labe sævus

Ingemit orcus.

Sit Patri, Nato decus, et beato
Flamini, et mira specie decoræ
Virgini, cujus radiatur ortu

Machina laudis.

Ad Tertiam.

Misus e cœlo Gabriel Mariæ
Nunciat Verbum fore virginali
Ventre clausuram Patris, unde manet

Gratia mundo.

Hic ave cantat, reparatur Eva,
Gratiæ Virgo fideique plena
Credit, et magni sobolem Parentis

Concipit albo.

BIRJIÑA MARIA-REN SORRERA

GUZIZ-ORBAN-GARBIAKIKO-ORDU-ONAK

—X—

Goiz Orduak.

Gizonen negar luzez errukirik
Munduko Jaunak, Zerua irikirik,
Bialtzen diyo Ana-ri galaya

Aingeru alaya.

Esaten diyo, Ama izango zera
Zeruko Aitaren Alabaena bera;
Onek du ichiko Jauna sabelean

Gizondutzean.

Au izango da chit otsandikoa,
Guztien gañez zorionekoa:
Pozez-eziñik dago San Joakin

Au jakiñakin.

Gloria Aitari eta Semeari
Megope-Santu ta Ama Birjiñari,
Zeña-dan izan orban-gabe sortzez

Mirari ederrez.

Leenengo Orduan.

Astinduz ariñ gabaren illuna,
Mariya da argi egun-sentiduna,
Zeru urdiñenzat ere miragarri

Goiz-zoragarri.

Ichas-izarra degula jaiyoa,
Alai zaitezte, lur eta ichasoa,
Au da gizonak salbatzeko dama,

Jesus-en Ama.

Lur eta zeru, arritzen da dana
Ikustez ama, idor zegoana;
Birjina jayo, ta ez dala zikindu

Leizeak min-du.

Gloria Aita-ri eta Semeari,
Eta Espiritu Jainkoa-ren iriari.
Alaba au sortzez pozkidatzen dala

Mundu zabala,

Iruko-Orduban.

Zeruko galai Gabriel-ek diyo
Maria oni, bear dezu jayo
Zure errayetik Jainkoa-ren Itza

Grazi-iñuritza.

Sinistu dezu, kendu bear dala
Eba-ren gaitza, zuga dagoala
Jauna; agur, agur, graziaz betea
Izan zaitea.

Spiritus Sanctus refovens obumbrat
Quæ Dei sese famulam profatur,
Cumque sacrata gravidam coaptat
Virgine Matrem.

Sit Patri, Nato decus, et beato
Flamini et laudes meritæ Mariæ,
Quæ Dei Natum meruit sub arca
Claudere ventris.

Ad Sextam.

Surgit in montes properans Indæ
Virgo præconem Domini gerentem
Visitans matrem, placida propinquam
Voce salutans.

Audit ut vocem genitrix Mariæ,
Ventric exultat puer in cubili,
Virginis clausum thalamo supremum
Numen adorans.

Virginem mater resonat beatam,
Sed Creatori referens Maria
Gloriam, digno modulatur ore
Jubila laudis.

Sit Patri. Nato decus. et beato
Flamini, et dignæ tibi, Virgo, laudes,
Cujus ad voces hilaratur infans
Viscere clausus.

Ad Nonam.

Sol refulgescit, tenebræ fugantur
Lux Polum vestit, radiatque terris.
Exit effectum caro de Parente
Virgine Verbum.

Gloriam cantant acies Polorum
Luminum Patri, placidamque terræ
Nunciant pacem, Puerumpe natum
Urbe Davidis.

Pastor accurrens videt involutum
Parvulum pannis, paleis jacentem,
Quem sedet juxta, niveoque lactat
Ubere Mater.

Sit Patri, Nato decus, et beato
Flamini, intactæ gravido pudori,
Que Patris Verbum peperit superni,
Gloria Matris,

Ad Vesperas.

¡O tuum quanti gladius laboris
Cor penetravit Genitrix salutis,
Dum vides dulcem perimi cruento
Funere Natum!

Itzal-emanik Espiritu Santu
Jaunak orduban, nai du beregandu:
Eta orra bertan egundo-ez-egíña.

Ama-Birjiña.

Gloria Aita-ri eta Semeari
Megope-Santu, ta Ama Birjiñari
Jainkoa-Bera onen sabelean
Kuchatutzean.

Seiko-Orduban.

Birjiña mendiz-mendi dator bera
Joan-donearen ama albistatzera,
Agur-diala lengusu berari
Isabel-ari.

Onek Maria aitu bezin laister,
Aurra saltoka sabelaren baiñter
Bertan zayo asi, agerturik ala
Jainkoa an-dala.

¡Zorioneko Birjiña! du kanta
Isabel onak. ¡O zure goianta!
Mariyak dio ez neri, Isabela;
Jaunari orrela.

Gloria Aita-ri, eta Semeari,
Megope-Santu ta Ama-Birjiñari,
Zeñarren-bozez pozez-da-mugiya
Aurcho-chikiya.

Bederatzi-orduban.

Ifar-aldea gabaren erdiyan
Eguzkiz dago janzita agriyan,
Jayo danean guzion bizitza
Jainko-Adititza.

Gloria daude kantari zeruban,
Pakea dute deadar monduban
Millaka aingeruk, Jesus jayotzean
Dabidko-urian.

Saltoka datoz artzai-galaiyak,
Pozaren pozez, jakiñik berriyak:
Jainko-Semea gizon zekusaten
Garbela-baten.

Gloria Aita-ri eta Semeari
Izpirit-Santu eta Birjiñari,
Ama-geldirik, duela berea
Jainko-Semea

Arratsaldean.

¡O zenbat miñen ezpata zorrotzak
Senti zituban zedorren biotzak,
Birjiña, Jesus ilzen gurutzean
Ekusitzean.

Nempe cum serves medio repostum
 Corde, quos sentit, toleras dolores
 Quæ tuum Natum, tibi perforarunt
 Vulnera pectus,
 Fac simul tecum crucier dolore,
 Eiulans plagas Domini cruentas,
 Vepribus, flagris, cruce, morte, dira
 Vulnerer hasta.
 Laus Patri, Sato, pariterque Sancto
 Flanimi, et Matri decus ingementi,
 Cui dolor Nati penetravit alto
 Corda dolore.

Ad Completorium.

Tollit ad cœlos aninam Redemptor
 In suis ulnis Genitricis almæ:
 Candidum Fratres niveo recondunt
 Marmore corpus.
 Curia Jesus comitante Olympi
 Portat e cœlis animam, suoque
 Corpori jungit, meritumque Matri
 Pendit honorem.
 Manna de sancto tumulo scaturit:
 Trinitas Matrem super Angelorum
 Ordines tollit, Dominanque toti
 Præficit orbi.
 Sit Patri Nato pariterque Sancto
 Flamiini virtus; Domineque mundi,
 Quæ Deum pïxta residet, perennis
 Munere laudis.

Recommendatio.

Has preces fundo tibi, Virgo Mater,
 Quæ cares nævo speciosa tota,
 Ut mihi in casto tribuns pudicam
 Corpore mentem. (Amen).

A. M. V. I. H.

Bada aren pena guziak danbaka
 Amiltzen dira zure gain banaka,
 Zure barruna oso-zulaturik
 Eta mindurik.
 Irichi-idazu damusko negarren
 Iturri-gozo, Birjiña, bai arren,
 Jesus-en odol eta malkoz ariñ
 Garbitu nadiñ.
 Gloria Aita-ri eta Semeari
 Done-Izpiritu ta Ama Birjiñari
 Zeñ Jesus-ekin asetu zan benaz
 Erruki-penaz.

Azken-orduban.

¡Azkenik, ara! digu zeruratzen
 Gure Erosleak bere Ama: batzen
 Dute gorputza aideak; begira
 Arrizko obira.
 Baña ¡zen laster zerutik jechita
 Anima da ager! Gorputza jantzita
 Seme ederraren beso-gaño da aingeruz
 An doa gorunz.
 Zabal da obitik usai-goxo ta argi:
 Irutasunak gozatzen du; garbi
 Aitor du dala danon Erregiña
 Ama Birjiña.
 Aita ta Seme ta Izpiritubari
 Gloria orobat Ama Birjiñari
 Zeñ Jainkoagaz ezinda-geiago
 Goituba dago.

Eskañitza.

¡Ama-Birjiña. chit garbi ta maite!
 Erregucho oyek arren diña zaitte
 Artzeaz beti ni, zure antzeko,
 Garbi izateko. (Alabiz).

A. M. V. I. H.

(La traducción bascongada de los procedentes sáficos latinos es obra del P José Ignacio de Arana, de la Compañía de Jesús, segun carta del mismo).

